Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał więc lud do Szilo i przynieśli stamtąd skrzynię Przymierza z JAHWE Zastępów, siedzącym (nad) cherubami, a byli tam ze skrzynią Przymierza z Bogiem dwaj synowie Helego, Chofni i Pinechas. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojsko wysłało więc posłańców do Szilo i ci przynieśli stamtąd skrzynię Przymierza z JAHWE Zastępów, siedzącym nad cherubami. Wraz ze skrzynią Przymierza Bożego przybyli też Chofni i Pinechas, dwaj synowie Helego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał więc lud do Szilo, by sprowadzić stamtąd arkę przymierza JAHWE zastępów, który zasiada między cherubinami. Byli tam też z arką przymierza Boga dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał lud do Sylo, i wzięli stamtąd skrzynię przymierza Pana zastępów, siedzącego na Cherubinach; byli też tam dwaj synowie Heli z skrzynią przymierza Pańskiego, Ofni i Finees. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy lud do Silo i wzięli stamtąd skrzynię przymierza JAHWE zastępów siedzącego na Cherubiniech; a byli dwa synowie Heli z skrzynią przymierza Bożego, Ofni i Finees. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud posłał więc do Szilo i przywieziono stamtąd Arkę Przymierza Pana Zastępóws, który zasiada na cherubach. Przy Arce Przymierza Bożego byli tam dwaj synowie Helego: Chofni i Pinchas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał więc lud do Sylo, i sprowadzili stamtąd Skrzynię Przymierza Pana Zastępów, siedzącego na tronie między cherubami. A obaj synowie Heliego, Chofni i Pinechas, towarzyszyli Skrzyni Przymierza Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał więc lud do Szilo i przyniesiono stamtąd Arkę Przymierza JAHWE Zastępów, zasiadającego na cherubach. A dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas, towarzyszyli Arce Przymierza Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłano więc ludzi do Szilo, aby przynieśli stamtąd Arkę Przymierza JAHWE Zastępów, Zasiadającego na Cherubach. Z Arką Przymierza Bożego przybyli dwaj synowie Helego: Chofni i Pinchas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc lud do Szilo i sprowadzono stamtąd Arkę Przymierza Jahwe Zastępów panującego nad Cherubami. [Przybyli] tam [też] z Arką Przymierza Pana dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід післав до Силома, і беруть звідти кивот Господа, що сидить на херувимах, і з кивотом оба сини Ілі, Офні і Фінеес. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem lud wysłał do Szylo i sprowadzili stamtąd Arkę Przymierza WIEKUISTEGO Zastępów, który zasiada nad cherubami. Byli tam też dwaj synowie Elego – Hofni i Pinchas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posiał więc lud do Szilo i przyniesiono stamtąd Arkę Przymierza JAHWE Zastępów, siedzącego na cherubach. A z Arką Przymierza prawdziwego Boga byli tam dwaj synowie Helego: Chofni i Pinechas. |